Porównanie tłumaczeń I Królewska 7:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A jego grubość mierzyła dłoń,\* a jego krawędź była robotą (przypominającą) krawędź kielicha, kwiat lilii, mieściła dwa tysiące batów.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Grubość kadzi mierzyła dłoń, a jej brzeg zakończony był tak, jak krawędź kielicha. Kształtem przypominała kwiat lilii i mogła pomieścić dwa tysiące batów wody. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jego grubość była na *szerokość* dłoni, a jego brzeg wykonany był jak brzeg kielicha, *na kształt* kwiatu lilii. Mieściło w sobie dwa tysiące bat. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A było miąższe na dłoń, a brzeg jego był jako kraje u kubka, nakształt kwiatu lilijowego, a dwa tysiące wiader brało w się. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A mięsz umywalnie była na trzy wielkie palce, a kraj jej, jakoby kraj u kubka, a jako list rozwitej lilijej; brało w się dwa tysiąca wiader. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Grubość jego była na [szerokość] dłoni, a brzeg był wykonany jak brzeg kielicha kwiatu lilii. Jego pojemność wynosiła dwa tysiące bat. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jej ściana była gruba na dłoń, krawędź zaś była zrobiona jak krawędź pucharu na kształt kwiatu lilii, a mieściła ona w sobie dwa tysiące wiader. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jego grubość była równa szerokości dłoni, a brzeg był wykonany jak brzeg pucharu na kształt kwiatu lilii. Mogło ono pomieścić dwa tysiące batów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jego ściany miały grubość jednej dłoni. Brzeg „morza” miał kształt kielicha kwiatu lilii. Jego pojemność wynosiła dwa tysiące bat. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jego grubość wynosiła dłoń, a jego krawędź miała kształt brzegu kielicha kwiatu lilii. Mieściło w sobie dwa tysiące bat. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І зробив Хірам баняки і пательні і посудини, і закінчив Хірам чинити всі діла, які зробив для царя Соломона в Господньому домі:  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jego grubość była na dłoń, zaś jego brzeg jakby wyrób na brzegu kielicha, na kształt pączka lilii; mieścił on w sobie dwa tysiące bat. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I było grube na szerokość dłoni; a jego krawędź była wykonana jak krawędź kielicha, kwiat lilii. Mieściło ono dwa tysiące bat. |

1. 1) Tj. 7,5 cm. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Tj. 80.000 l; wg <x>140 4:5</x>: trzy tysiące. Różnice mogą być omyłką skryby lub przykładem różnych sposobów liczenia pojemności (na przykład: mogło pomieścić 120.000 l, ale pozostawano przy 80.000 l). [↑](#footnote-ref-3)